

УДК 378.016:81'25+81'373'. DOI: 10.26170/2071-2405-2025-30-4-110-122.
ББК Ш105.315.2+Ш118+Ш12/18-9.
ГРНТИ 16.31.41. Код ВАК 5.9.8

ПАРОНИМИЯ КАК ИСТОЧНИК ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПСЕВДОЭКВИВАЛЕНТНОСТИ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Томилова А. И.

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина
(Екатеринбург, Россия)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4233-8248>

SPIN-код: 3975-8898

Сандалова Н. В.

Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург, Россия)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-2053-589X>

SPIN-код: 7149-6613

А н н о т а ц и я . Растущее количество переводов с русского языка на иностранные и наоборот обуславливает стабильный интерес к профессии переводчика и проблемам переводоведения. В статье рассматривается феномен паронимии в современных языках как причина возникновения трудностей различения и употребления внешне схожих слов не только для носителей языка, но и при межкультурном взаимодействии в условиях двуязычия и перевода. Цель статьи – проанализировать паронимы в русском, испанском, французском и английском языках и на основе этого анализа разработать серию тренировочных упражнений для использования при подготовке будущих переводчиков во избежание возникновения псевдоэквивалентности при последующей профессиональной деятельности. Большое внимание паронимия получила в работах лингвистов на примере немецкого и английского языков, тогда как паронимия в испанском и французском языках в сопоставлении с русским языком встречается в единичных статьях, что увеличивает актуальность данного исследования. Для достижения цели был использован ряд методов: сравнительно-сопоставительный, метод сплошной выборки, лексикографический анализ, метод корпусного анализа текста, количественного подсчета, описание, анализ. Выделяются внутриязыковые и межъязыковые паронимы. Последние, в свою очередь, рассматриваются как частный случай межъязыковой псевдоэквивалентности. Определяется, что паронимия не только является статично лингвистическим явлением, описываемым с позиции фонетики, орфографии, морфологии, стилистики (которая различает смежные понятия, такие как паронимазия, паронимическая аттракция), но и имеет динамические когнитивные, функционально-коммуникативные особенности. Новым витком изучения паронимии стало развитие корпусной лингвистики, предоставляющей солидный эмпирический материал к изучению и использованию в лингводидактических целях. Этимологическая общность не является обязательным критерием отнесенности лексем к внутриязыковым или межъязыковым паронимам, при этом речь не идет о паронимазии или паронимической аттракции как осознанном словотворчестве. Межъязыковые паронимы занимают в среднем порядка 20% от общего числа межъязыковых псевдоэквивалентов для рассматриваемых языковых пар. Особую роль в изучении псевдоэквивалентности и межъязыковых паронимов приобретают инновационные ассоциативные словари, отражающие психолингвистические значения и концепты, хранящиеся в сознании носителей. Полученные в статье результаты могут применяться в лексикографической практике, в преподавании практического курса перевода, лексикологии. Разработанные примеры упражнений построены по принципу нарастания сложности, следуют от различения внутриязыковых паронимов к межъязыковым паронимам, от отдельных лексем к контекстам.

К л ю ч е в ы е с л о в а : паронимия; паронимазия; псевдоэквиваленты; внутриязыковая паронимия; межъязыковая паронимия; межъязыковая интерференция; лингводидактика; переводоведение; подготовка переводчиков; переводческая деятельность; тренировочные упражнения

Д л я ц и т и р о в а н и я : Томилова, А. И. Паронимия как источник возникновения псевдоэквивалентности: лингводидактический аспект / А. И. Томилова, Н. В. Сандалова. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2025. – Т. 30, № 4. – С. 110–122. – DOI: 10.26170/2071-2405-2025-30-4-110-122.

PARONYMY AS A SOURCE OF PSEUDOEQUIVALENCE: A LINGUODIDACTIC ASPECT

Aleksandra I. Tomilova

Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin
(Ekaterinburg, Russia)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4233-8248>

Nataliia V. Sandalova

Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg Russia)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-2053-589X>

A b s t r a c t . The growing number of translations from Russian into foreign languages and vice versa causes a stable interest in the profession of a translator and the problems of translation studies. The article deals with the phenomenon of paronymy in modern languages as a cause of difficulties in distinguishing and using formally similar words not only for native speakers, but also in intercultural interaction in the context of bilingualism and translation. The aim of the article is to analyze paronyms in Russian, Spanish, French and English and on the basis of the results of the analysis to develop a series of training exercises that could be

used in the education of future translators to avoid pseudo-equivalence in their professional activity. Paronymy has received much attention in the works of linguists on the example of German and English languages, while paronymy in Spanish and French in comparison with Russian is analyzed in very few articles, which increases the relevance of this study. A number of methods are used to achieve the goal: the comparative method, the method of continuous sampling, lexicographic analysis, the method of corpus text analysis, quantitative calculation, description, and analysis. The study distinguishes intralingual and interlingual paronyms, the latter, in turn, are considered as a special case of interlingual pseudo-equivalence. It is noted that paronymy is not only a static linguistic phenomenon described from the point of view of phonetics, orthography, morphology, and stylistics (which distinguishes such related concepts as paronomasia and paronymic attraction), but also has dynamic cognitive and functional-communicative specific features. The development of corpus linguistics, which provides solid empirical material to be studied and used for linguodidactic purposes, has become a new turn in the study of paronymy. Etymological proximity is not a mandatory criterion for referring lexemes to intralingual or interlingual paronyms, and we are not talking about paronomasia or paronymic attraction as conscious word creation. Interlingual paronyms take up on average about 20% of the total number of interlingual pseudo-equivalents for the language pairs under analysis. A special role in the study of pseudo-equivalence and interlingual paronyms is played by innovative associative dictionaries reflecting psycholinguistic meanings and concepts stored in the consciousness of language speakers. The results obtained in the article can be used in lexicographic practice, and in teaching the practical courses of translation and lexicology. The developed samples of exercises are organized according to the principle of increasing complexity, from the distinction of intralingual paronyms to interlingual paronyms, from individual lexemes to contexts.

Key words: paronymy; paronomasia; pseudo-equivalents; intralingual paronymy; interlingual paronymy; interlingual interference; linguodidactics; translation studies; training translators; translation; training exercises

For citation: Tomilova, A. I., Sandalova, N. V. (2025). Paronymy as a Source of Pseudoequivalence: A Linguodidactic Aspect. In *Philological Class*. Vol. 30. No. 4, pp. 110–122. DOI: 10.26170/2071-2405-2025-30-4-110-122.

Предисловие

На рубеже XX и XXI веков наблюдается активное развитие международных отношений России с западными странами и США разной направленности: сначала партнерской (началом, по мнению М. И. Ивашко, стало подписание Кемп Дэвидской Декларации 1 февраля 1992 г. [Ивашко 2019: 239]), а затем напряженной (началом, по мнению М. И. Ивашко, стало принятие 12 декабря 2012 г. Акта Магнитского [Там же: 244]). В обоих случаях увеличивается количество медиатекстов в целом (статьи в СМИ, интервью, публичные выступления, комментарии в социальных сетях и т. п.), различных официальных постановлений, художественной литературы, отражающей современные проблемы, настроения и переживания, что приводит к необходимости их перевода для иноязычной аудитории. По данным отраслевого доклада «Книжный рынок России», с 2019 по 2022 гг. увеличилось на 9,3% количество переведенной на русский язык литературы [Книжный рынок России 2003: 9], и в 2022 г. переводные издания в количестве 19 724 названия заняли 21,4% от общего числа [Там же: 14]. Увеличивается также и количество изданий, переведенных с русского языка на иностранные в рамках различных проектов по продвижению отечественной литературы и русского языка за рубежом¹: в 2022 г. было издано 2 769 названий в переводе с русского языка общим тиражом 3,4 млн экз., в то время как в 2021 г. было выпущено 2 010 наименований общим тиражом 2,6 млн экз. [Там же: 10]. Вместе со всем этим требуется пересмотр степени ответственности переводчика за продукт своей профессиональной деятельности, важности точной и правильной передачи смыслов и сохранения нейтралитета переводчика.

Введение

Для повышения качества работы переводчиков в современном меняющемся мире необходимо совершенствовать программу подготовки будущих специалистов по переводу, развивать в них одновременно социокультурную, лингвистическую и переводческую компетенции: углублять лингвистические и лингвокультурологические знания, предупреждать возникновение межъязыковой интерференции и псевдоэквивалентности как ее частного случая на всех уровнях – от фонемного до прагматического. Среди причин возникновения псевдоэквивалентности можно назвать несовершенство существующих переводных словарей, неполноту раскрытия значений слов в толковых словарях, отсутствие в них психолингвистических значений, хранящихся в сознании носителей, а также явления омонимии и паронимии как внутри отдельного языка, так и между двумя языками и т. п. Всем вышеперечисленным можно объяснить **актуальность** проводимого исследования, **целью** которого являются выявление межъязыковых паронимов как разновидности псевдоэквивалентов, их описание с последующей разработкой серии упражнений для включения в учебные пособия и практикумы по практическому курсу перевода для языковых специальностей. Последний факт обуславливает практическую ценность данной статьи.

Методология

Для достижения поставленной в статье цели были использованы в качестве основных следующие методы: *сравнительно-сопоставительный, метод сплошной выборки, лексикографический анализ, количественного подсчета*. Методом сплошной выборки из русских, английских, французских и испанских толковых словарей в сопоставительном аспекте было отобрано: 1 721 псевдоэквивалентная пара для русского и французского языков, 1 515 псевдоэквивалентных пар для русского и английского языков

¹ См. подробнее комплексную государственную программу Российской Федерации «Поддержка и продвижение русского языка за рубежом».

и 1475 псевдоэквивалентных пар для русского и испанского языков. Степень их псевдоэквивалентности (абсолютная, частичная, контекстуальная) устанавливалась при сопоставлении объемов значений каждой из входящих в псевдоэквивалентную пару лексем по лексикографическим источникам. На основе определения паронимов (см. далее) среди отобранных пар были выделены внутриязыковые и межъязыковые паронимы, проанализированы, описаны и легли в основу серии тренировочных упражнений для включения в практикумы и учебные пособия по подготовке будущих переводчиков. Источником контекстов для некоторых упражнений послужили корпуса, поэтому можно говорить об использовании метода корпусного анализа текстов.

Основная часть

Проблема паронимии как языкового явления далеко не нова, но не утрачивает свою актуальность по настоящее время. Исследователи до сих пор не имеют единого мнения по вопросу сущности паронимии, также не существует единого определения данного явления. Различия подходов к определению понятия «паронимия» в современной лингвистике напрямую связаны с ракурсом изучения языковых явлений, а также разделом языкознания, в котором это исследование проводится.

Как отмечает П. Сторйоханн, более ранние работы по вопросам паронимии носили скорее теоретический характер без солидной эмпирической базы исследования, что отражалось на определении и выделении границ данного феномена на основе фонетико-графического, морфологического, синтаксического и стилистического аспектов¹ [Storjohann 2021: 363]. Однако до сих пор наблюдается недостаточная изученность паронимии на основе концептуального и функционального аспектов² [Там же: 364]. Интерес к данной теме вновь начал расти в последние годы в связи с развитием корпусной лингвистики, предоставляющей ценные примеры специфических контекстов, реализации коммуникативных функций, культурно обусловленных интерпретаций и в различных дискурсах. Очевидным, по мнению автора, становится факт, что паронимия – не просто лингвистическое явление, а выражение динамической концептуальной связи с когнитивным подтекстом, проявляющееся на лингвистическом уровне³ [Там же: 364].

Для начала все же обратимся к различным

классическим трактовкам понятия «паронимия», рассматривающим данное явление с теоретической и практической точек зрения. В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой паронимы определяются как «слова, которые вследствие сходства в звучании и частичного совпадения морфемного состава могут либо ошибочно, либо каламбурно использоваться в речи» [Ахманова 2004: 313], чем подчеркивается прагматический потенциал самого явления. Однако при подобном широком понимании паронимов возникает риск смешения паронимов как языковых единиц и паронимазов (паронимасов) как стилистического явления.

В энциклопедии «Русский язык» под редакцией Ю. Н. Караулова словарная статья о паронимии включает в себя многоаспектный анализ самого явления, опирающийся на словари паронимов под авторством Н. П. Колесникова, О. В. Вишняковой, Ю. А. Бельчикова и М. С. Панюшевой. В частности, в статье отмечается несколько важных аспектов явления: принадлежность к одной части речи, сходство звучания (ввиду наличия общего корня или основы) при разности значения, соотносительность паронимических слов в смысловом, логическом и семантическом планах [Русский язык... 1997: 326]. Все эти черты обусловили проблему их смешения в речи. Отметим также, несмотря на наличие классификаций паронимов по словообразовательной и семантической структуре, а также попытки определить место паронимов в системе языка, отличив их от омонимов, частичных синонимов, в целом паронимия рассматривается авторами как преимущественно речевое явление: «в аспектах правильности речи», «в аспектах лексической интерференции», «в аспекте сопоставительной лексикологии» и др. [Там же: 327], поскольку смешение сходных по звучанию, но различных по содержанию слов актуально именно для спонтанной речи, лишенной подготовки и тщательного обдумывания. В контексте речевого использования авторы статьи отмечают непреднамеренное и преднамеренное смешение паронимов: первое связано с речевыми ошибками, второе – со стилистическим приемом паронимазии, предполагающим «усиление выразительности, действенности текста, речи» [Там же].

Интересным, по нашему мнению, является подход зарубежных авторов к определению паронимии. Для анализа возьмем два словаря лингвистических терминов: «A Dictionary of Linguistics and Phonetics» Д. Кристала и «Routledge Dictionary of Language and Linguistics» Х. Буссманна. Оба автора рассматривают паронимию как межъязыковое и историческое явление, при этом их понимание самого термина несколько отличается.

Д. Кристал отмечает исторический и межъязыковой характер причин смешения, сужая паронимию до этимологической дублетности или омонимии [Crystal 2008: 351]⁴. Х. Буссманн считает

¹ "...based on strict formal criteria, primarily word formation and syntax" ... "was not based on large amounts of empirical evidence of language use and consisted of the following main categories: phonetic-orthographic aspects, morphological aspects, syntactic aspects and stylistic aspects" [Storjohann 2021: 363].

² "Since then, the phenomenon of paronymy has not attracted much attention, either from a corpus linguistic or from a cognitive linguistic perspective. Until today, this rather complex phenomenon is still widely under-researched and we still lack a definition of the phenomenon from a usage-based perspective incorporating cognitive aspects" [Storjohann 2021: 364].

³ "Paronymy is not a lexical relation but a dynamic conceptual relation with cognitive implications which are visible on a linguistic level" [Storjohann 2021: 364].

⁴ "A term sometimes used in semantic analysis to refer to the relationship between words derived from the same root. It is especially applied to a word formed from a word in another language with only

паронимами исторически связанные варианты одного и того же слова в разных языках [Bussmann 1996: 862]¹. Р. М. Мелл и П. Сторйоханн отмечают идентичность корней у паронимов при различии постоянных суффиксов [Mell, Storjohann 2017: 344]. В целом можно отметить как разобщенность в понимании паронимии зарубежными авторами (определение в узком и широком плане), так и несформированность терминологии (*paronyms*, *beside-words*, *soundalikes*, *confusables*, *confusable words* и др.).

На наш взгляд, при выделении внутриязыковых паронимов, помимо звукового подобия, принадлежности к одной части речи и одному семантическому полю при разных значениях, действительно правомерно учитывать и этимологический фактор, который определяет наличие общей морфемы. При разном происхождении, а значит и разных корнях, речь скорее идет о паронимазах, характерных для определенной речевой ситуации и сознательно созданных автором «для яркой, броской, действующей на наше воображение и легко запоминающейся фигуры» [Введенская 2010: 12], в отличие от окказионального, несознательного и ошибочного смешения паронимов [Якунина 2023: 76].

Однако многие отечественные лингвисты [Власенко 2022: 26; Мотина 2020: 76; Конева 2016: 39; Asgerova 2024: 440], в отличие от зарубежных, приводят в пример неоспоримые случаи непреднамеренного смешения в речи и неоднокоренных слов, которые не имеют этимологической общности и которые явно нельзя отнести к стилистическому приему паронимазии, чем расширяют границы паронимии. Например: рус. *декларация-декорация*, *акация-акция*, англ. *dust-trust*, фр. *incident-accident* и др. Более того, Д. В. Якунина предлагает относить к паронимам, помимо потенциальных однокоренных слов, диалектизмов, просторечий, и «псевдослова» (ошибки иностранцев), «поскольку в них проявляется суть паронима: ошибочное употребление в речи» [Якунина 2023: 80].

Среди отобранных нами лексем такие случаи были малочисленны и составили лишь порядка 14% от общего числа для русскоязычных лексем сопоставляемых пар, например: *магнат* (через нем. из ср. лат.) – *магнит* (греч.), *капитал* (нем. через ит. из лат.) – *капитан* (польск. через итал. из лат.); 17% для

французских лексем: *bandelette* (старонем. *binda*) – *banderole* (итал. *banderuola*); 8% для испанских лексем: *pero* (лат. *pirum*), *pero* (лат. *per hoc*) – *perro* (ономотопея от *perr perr*); 19% для английских лексем: *accept* (старофр. *accepter* из лат. *acceptare*) – *except* (старофр. *exceper* из лат. *exceplus*).

Явление межъязыковой паронимии имеет свои отличительные черты и часто рассматривается в контексте межъязыковой интерференции и анализируется в двух направлениях: во-первых, в лингводидактике, где исследования фокусируются на выявлении межъязыковых причин смешения родного и изучаемого иностранных языков [Якунина 2023; Мартынов 2022]; во-вторых, в теории и практике перевода, где ошибочное отождествление двух схожих слов может привести к переводческим ошибкам [Власенко 2022; Павлова, Быковская 2020]. Такие слова часто называют «ложными друзьями переводчика», но данный термин не полностью отражает многоаспектность рассматриваемого явления, поэтому мы придерживаемся в своих работах номинации «межъязыковые псевдоэквиваленты».

Стоит отметить, что в нашем понимании межъязыковая псевдоэквивалентность является частным случаем межъязыковой интерференции и включает в себя межъязыковые паронимы, омонимы, этимологические дублеты и т. п. Для полного понимания правомерно разграничивать внутриязыковую и межъязыковую паронимию. Псевдоэквивалентность может возникать лишь на стыке двух языков, а значит, включает в себя лишь межъязыковые паронимы. Однако внутриязыковые паронимы часто входят в псевдоэквивалентную пару со стороны одного из сопоставляемых языков, представляя сложности для понимания и перевода. Например: внутриязыковые паронимы русского языка *кавалер* и *кавальер* образуют несколько псевдоэквивалентных пар в русском и французском языках как раз по причине внешнего сходства между собой и внешнего сходства с французской лексемой *cavalier* при различиях в значении как между собой, так и при сопоставлении каждой русской лексемы паронимической пары с французской лексемой: 1) *кавалер-cavalier*, 2) *кавальер-cavalier*. Стоит отметить, что данный пример усложняется наличием омонимов у французского компонента псевдоэквивалентной пары: *cavalier* (сущ.) – *cavalier* (прил.):

a slight change: French pont and Latin pons are paronyms, and the relationship between them is one of paronymy" [Crystall 2008: 351].

¹ "Phonic similarity between two expressions from different languages, e.g. Eng. Summer and Ger. Sommer" [Bussmann 1996: 862].

Таблица 1

<i>cavalier n. m.</i>	<i>кавалер сущ., м. р.</i>
1	2
1. Personne à cheval. Faire cavalier seul : distancer ses concurrents, dans une course ; au figuré, agir isolément.	1. Мужчина, занимающий, развлекающий даму в обществе (преим. в буржуазно-дворянской среде). Было весело, хотя кавалеров не хватало. Он был красив собою, хорошо сложен и считался едва ли не лучшим кавалером на вечеринках средней руки. Тургенев.
2. Personne avec laquelle on forme un couple, dans une réception, un bal.	2. Мужчина, танцующий в паре с дамой. Выбрать кавалера для мазурки. Танцевать за кавалера.
3. Militaire servant dans la cavalerie.	3. Поклонник, любовник (простореч.). Опять у нее новый кавалер завелся.
4. a. Pièce du jeu d'échecs. b. Carte du tarot, entre la dame et le valet.	
5. Clou à deux pointes, recourbé en U.	

Окончание таблицы 1

1	2
SYNONYME : crampillon. 6. Pièce adaptable servant au repérage de fiches ou de dossiers. 7. FORTIFICATION Ouvrage surélevé, à l'intérieur d'un bastion, accroissant la puissance de feu [Le Robert]	4. Лицо, являющееся членом какого-н. ордена и обладающее каким-н. отличительным знаком этого ордена (дореволюц. и загр.). Кавалер ордена Александра Невского [Толковый словарь русского языка 2001: 676]
Истинный перевод: всадник; наездник; конник; кавалерист; танкист; кавалер (в разн. знач.); зажим; седло; перемычка; U-образная деталь; конь (шахм.), зажим с буквой (на каталожной карточке), скоба, кавальер (насыпь), рядовой бронетанковых войск	Истинный перевод: <i>galant, soupirant, chevalier, cavalier</i>
cavalier adj.	кавальер суц., м. р.
1. Désinvolte jusqu'à la grossièreté ; sans gêne. 2. Allée, piste cavalière : allée, piste aménagée pour les promenades à cheval [Le Robert]	1) малый бастион внутри главного. 2) высокая насыпь вдоль полотна железной дороги [Даль 1964: 2086].
Истинный перевод: развязный; бесцеремонный; дерзкий; грубоватый; вольный; молодецкий; лихой, предназначенный для всадников; косоугольный; аксонометрический; с высокой точки зрения; с птичьего полета (о перспективе, виде, проекции)	Истинный перевод: <i>dépôt des terres, terre en dépôt, digue latérale, cavalier, dépôt de terrassement, levée de terre, butte</i>

Таким образом, можно говорить о 4 псевдоэквивалентных парах с разной степенью псевдоэквивалентности (абсолютной, частичной): *cavalier n. m.* – *кавалер суц., м. р.*, *cavalier n. m.* – *кавальер суц., м. р.*, *cavalier adj.* – *кавалер суц., м. р.*, *cavalier adj.* – *кавальер суц., м. р.* Именно внутриязыковая паронимия привела к столь развитой межъязыковой паронимии, что представляет дополнительные трудности изучающим иностранный язык, помимо развитой многозначности.

Среди отобранных псевдоэквивалентных пар рассматриваемых языков внутриязыковые паронимы составили: 21% от русскоязычных лексем (например, *аналогичный-аналогический-аналоговый, апологетика-апология, комплекс-компликация, креатив-креатура*), 20% от французских лексем (например, *assemblage-assemblée, compagnon-compagnie, carbonado-carbonate*), 25% от испанских лексем (например, *apetecible-apetitoso, competencia-competición, especie-especia*) и 20% от английских лексем (например, *audience-auditorium-auditory, economic-economical*), входящих в пару. Такое значительное процентное содержание внутриязыковых паронимов среди псевдоэквивалентных пар доказывает, что внутриязыковая паронимия является одной из причин возникновения псевдоэквивалентности: путаница внутри одного языка переносится автоматически на другой язык и приводит к ошибкам перевода.

Одной из особенностей межъязыковой паронимии как частного случая псевдоэквивалентности является разная частеречная принадлежность паронимов ввиду нечеткого различия внешних признаков отнесенности к определенной части речи иностранных лексем учащимися начального и среднего уровней. Например: фр. *contrôleur* (суц.) – *contrôler* (гл.), *analogique* (прил.) – *analogue* (суц., прил.); англ. *accept* (гл.) – *except* (нареч.), *stationary* (прил.) – *stationery* (суц.); исп. *pero* (союз) – *perro* (суц.), *bendito* (прил., межд., суц.) – *bandido* (суц.). Подобное неразличение может происходить и при переводе, что приводит к образованию псевдоэквивалентной пары: фр. *contrôler* (гл.) – *контролер* (англ. *stationery* (суц.) – *стационарный*, исп. *bendito* (прил.) – *бандит*. Причиной описанного феномена, помимо слабой подготовки или начитанности,

может явиться в ряде случаев и развитая прямая транспозиция (конверсия) во французском, английском, испанском языках. Некоторые подобные случаи получили название морфологической псевдоэквивалентности.

По мнению С. В. Власенко, паронимия при-суца «не только общелитературному языку, но и языку для специальных целей» [Власенко 2017: 122], например юридическому, и отмечается неразработанность такой отрасли терминоведения, как отраслевая паронимия, что «осложняет работу преподавателей неязыковых вузов ... юридического, экономического, дипломатического и иных профилей и направлений» [Власенко 2017: 123]. Развивая мысль автора, добавим, что проблема актуальная и для преподавания в языковых вузах, особенно для направления подготовки «перевод и переводоведение», которое подразумевает знание специализированной лексики (и различение паронимов) одновременно в двух языках: внутриязыковых паронимов в родном языке и иностранном языке, а также умение избегать ловушек, которые представляют собой межъязыковые паронимы.

Расширяя лингводидактический подход к изучению паронимии в контексте псевдоэквивалентности, предлагаем в нашей работе алгоритмы составления тренировочных упражнений на различение паронимов, наращивающих сложность от внутриязыковых до межъязыковых. Отметим, что данные примеры не являются исчерпывающими, а лишь некоторыми шагами в этом направлении (первыми на примере русского и испанского языков, русского и французского языков).

В целом все разработанные по принципу нарастания сложности (от работы со словарем по определению разницы семантических значений до анализа разницы функционирования в контексте) упражнения можно объединить в две большие группы: упражнения на различение внутриязыковых паронимов и межъязыковых паронимов. Ниже приводим примеры некоторых упражнений на различение внутриязыковых паронимов (1–4) по каждому из рассматриваемых в данной работе языкам отдельно, а затем на различение межъязыковых паронимов (5), сопоставляя русскоязычный

компонент псевдоэквивалентной пары паронимов с французским, испанским и английским языками поочередно.

Внутриязыковые паронимы. Материалом разработанных упражнений данной группы послужили толковые словари русского языка [онлайн коллекция словарей: Ушаков, Даль и др.], французско-

го языка [Robert; Larousse], испанского языка [DLE RAE] и английского языка [Cambridge dictionary], а также данные корпусной лингвистики для рассматриваемых языков [НКРЯ; BNC; Corpus français; CREA RAE; CORPES XXI RAE].

1. Соедините паронимы с их правильными дефинициями:

Таблица 2

Русский язык

1. агитация	а) 1. (разг.). Общий характер телосложения [Толковый словарь русского языка 2001]. 2. В музыке вставка (дополнение), служащая связью между частями, т. е. коленами или партиями сочинения. Дополнение, сделанное в конце сочинения, в виде повторения его начала [Энциклопедический словарь]
2. ажитация	б) (науч.). 1. Сходство, совпадение каких-н. признаков, свойств независимых друг от друга явлений. 2. Совпадение каких-н. свойств у различных организмов не в результате родства, а в силу каких-н. других причин (биол.). 3. Схождение зрительных осей глаз на каком-н. рассматриваемом близком предмете (опт.) [Сл. СРЛЯ 1956: 646–647].
3. комплекция	с) Любезность, лестные слова, содержащие похвалу [Толковый словарь русского языка 2001]
4. комплекс	д) (дипл.). Договор, соглашение между государствами по какому-н. специальному, техническому вопросу [Толковый словарь русского языка 2001]
5. комплемент	е) 1. Совокупность, сочетание явлений или свойств. 2. Метод преподавания, состоящий в том, что предметы начального образования преподаются не отдельно друг от друга, а вместе, в общей связи (нов. педаг.). 3. Совокупность сексуальных представлений, бессознательно проявляющихся в психическом укладе человека (термин фрейдизма; мед., псих.) [Толковый словарь русского языка 2001]
6. конвергенция	ф) Распространение идей для воздействия на сознание, настроение, общественную активность населения с целью убедить в чем-то или склонить к определенным поступкам [Борисов 2010]
7. конвенция	г) 1. Дополнение, добавление (науч.). 2. Защитное вещество против инфекции, находящееся в сыворотке здоровых животных (мед.) [Толковый словарь русского языка 2001]
8. комплимент	h) психол. Аффективная реакция человека, проявляющаяся в ответ на опасность для жизни, аварийную ситуацию и другие психогенные факторы; а. проявляется в форме сильного беспокойства, сопровождается вегетативными нарушениями, нередко воспринимается как растерянность [Вишнякова 1999].

Таблица 3

Французский язык

1. aggression	a) 1. Odeur agréable qui émane de certaines substances; parfum. 2. Additif alimentaire [Le Robert]
2. égression	b) 1. Bande d'étoffe longue et étroite, attachée à un mât ou à une hampe, et qui porte souvent des dessins ou des inscriptions. 2. ICONONOGRAPHIE, SYMBOLIQUE Au Moyen Âge, figuration, dans une peinture, un bas-relief, etc., d'un large ruban portant une inscription, les paroles que prononce un personnage. SYNONYME : phylactère [Larousse]
3. arôme	c) Petite bande de tissu [Le Robert]
4. aromate	d) 1. Paroles élogieuses que l'on adresse à quelqu'un pour le féliciter. 2. Petit discours adressé à une personne à l'occasion d'une fête, d'un anniversaire. 3. Avec les ~s de : formule de politesse qui accompagne un envoi [Le Robert]
5. bandelette	e) 1. Attaque non provoquée et brutale. 2. ÉTHOLOGIE Affrontement entre deux ou plusieurs animaux de la même espèce ou d'espèces différentes (un élément fondamental des relations sociales au sein d'une espèce.). 3. Atteinte à l'intégrité psychologique ou physiologique des personnes, due à l'environnement visuel, sonore, etc. [Le Robert]
6. banderole	f) 1. Ce qu'il faut ajouter à une chose pour la rendre complète. 2. LINGUISTIQUE Mot ou proposition qui dépend d'un autre mot ou d'une autre proposition et en complète le sens. 3. IMMUNOLOGIE Ensemble de protéines du plasma sanguin et des tissus intervenant dans les réactions immunitaires non spécifiques [Le Robert]
7. compliment	г) Évolution d'une ou plusieurs dents qui, n'ayant plus de dents antagonistes, quittent leur plan articulaire normal. Phénomène soit physiologique lors de l'éruption des dents, soit pathologique lorsqu'une ou plusieurs dents dépassent le plan d'occlusion par suite d'une infection ou de l'absence d'une dent antagoniste [Le Robert]
8. complément	h) Substance végétale odoriférante utilisée en médecine, en parfumerie ou en cuisine; épice, condiment [Le Robert]

Таблица 4

Испанский язык

1. barca	1. f. Recipiente de cuero para contener vino, en forma de pera y con un tapón en la parte más estrecha por el que sale el líquido en chorro muy fino. 2. f. Cuba para guardar vino y otros líquidos. 3. f. Medida para líquidos, equivalente a 32 cántaras o 516 l aproximadamente [DLE RAE]
2. bandido	1. f. Cabria o grúa de grandes dimensiones, que se usa en puertos y arsenales. 2. f. martinete (l mazo para batir). 3. f. P. Rico. ti vivo. 3. f. Méx. mona (l simio hembra) [DLE RAE]
3. bendito	1. Embarcación de estructura cóncava y, generalmente, de grandes dimensiones. 2. Barranco poco profundo. 3. El Salv. y Hond. Recipiente hecho de madera o de calabaza ahuecada que se usa para contener líquidos. 4. coloq. Hond. y Méx. Profesor benévolo al dar las calificaciones [DLE RAE]
4. bota	1. adj. Santo o bienaventurado. 2. adj. feliz. 3. adj. dichoso (l que incluye o trae dicha). 4. m. y f. Persona sencilla y de pocos alcances. 5. m. Oración que empieza así: ~ y alabado sea. ~ de Dios - 1. m. y f. Persona sencilla [DLE RAE]
5. bote	1. Embarcación pequeña para pescar, costear o atravesar los ríos. 2. Sin. barcaje (precio por pasar el río en una ~) [DLE RAE]
6. barco	1. f. Artificio para aprovechar, dirigir o regular la acción de una fuerza. 2. f. Conjunto de aparatos combinados para recibir cierta forma de energía y transformarla en otra más adecuada, o para producir un efecto determinado. 3. f. Agregado de diversas partes ordenadas entre sí y dirigidas a la formación de un todo. 4. f. por antonom. Locomotora del tren. 5. f. tramoya (l cada uno de sus dispositivos). 6. f. Traza, proyecto de pura imaginación. 7. f. coloq. Edificio grande y suntuoso. 8. f. coloq. p. us. Multitud y abundancia. 9. f. Cuba. coche (l automóvil). 10. f. desus. Intervención de lo maravilloso o sobrenatural en cualquier fábula poética [DLE RAE]
7. machina	1. m. Salto que da una pelota u otro cuerpo elástico que sale despedido al chocar contra una superficie dura. 2. m. Salto que da cualquier cuerpo elevándose desde la superficie donde se encuentra. 3. m. Golpe dado con ciertas armas enastadas, como la lanza o la pica. 4. m. boche2. 5. m. Pan. aventón (l autostop) [DLE RAE]
8. máquina	1. Malhechor, delincuente. 2. Persona sin escrúpulos, que engaña o estafa. 3. Persona que roba en los despoblados, salteador de caminos. 4. adj. Fugitivo de la justicia proclamado por bando [DLE RAE]

Таблица 5

Английский язык

1. campaign	1. A building and the surrounding area where buses or trains stop for people to get on or off. 2. A company that broadcasts radio or television programmes. 3. A building or place used for a particular service or type of work. 4. A place where scientific information about the natural world is collected [Cambridge English Dictionary – далее CD]
2. company	1. The natural appearance of the skin on a person's face, especially its colour or quality. 2. The general character of something [CD]
3. complex	1. Willing to give money, help, kindness, etc., especially more than is usual or expected. 2. Larger than usual or expected [CD]
4. complexion	The things needed for writing, such as paper, pens, pencils, and envelopes [CD]
5. generous	1. Involving or relating to most or all people, things, or places, especially when these are considered as a unit. 2. Not detailed, but including the most basic or necessary information. 3. Including a lot of things or subjects and not limited to only one or a few. 4. Used as part of the title of a job of someone who is in charge of a whole organization or company [CD]
6. general	1. An organization that sells goods or services in order to make money. 2. The fact of being with a person or people, or the person or people you are with. 3. A group of actors, singers, or dancers who perform together. 4. A large group of soldiers. especially a division of a battalion [CD]
7. station	1. A planned group of especially political, business, or military activities that are intended to achieve a particular aim. 2. A group of connected actions or movements that forms part of a war [CD]
8. stationery	n. 1. A large building with various connected rooms or a related group of buildings. 2. A particular anxiety or unconscious fear that a person has, especially as a result of an unpleasant experience that they have had in the past or because they have a low opinion of their own worth. 3. A group of buildings that are related, or a large building having different parts. adj. 1. Involving a lot of different but related parts. 2. Difficult to understand or find an answer to because of having many different parts [CD]

Для студентов с более высоким уровнем знаний иностранного языка данное задание можно усложнить, переформулировав на: «объясните разницу семантических значений следующих паронимов и сочетаний с паронимами», не приводя сами дефиниции для самостоятельного поиска по лексикографическим источникам.

2. Употребите паронимы-существительные в сочетании с прилагательными:

Русский язык

ажитация-агитация (нездоровая, повышенная, контрреволюционная, мучительная, предвыборная, сумасшедшая, киношная, антисоветская, излишняя, по-

литическая, наглядная, страшная, вредная);

комплекс-компликация (средний/ая, программный/ая, иммунный/ая, полный/ая, эффективный/ая, тщедушный/ая, скромный/ая, несуразный/ая, насыщенный/ая, строительный/ая, атлетический/ая);

кампания-компания (сервисная, избирательная, рекламная, табачная, частная, президентская, предвыборная, региональная, уборочная, аутсорсинговая, управляющая, военная);

конвенция-конвергенция (неписанная, технологическая, культурная, авторская, прогрессирующая, уличная, международная, смысловая, рамочная, социальная, глубокая);

комплемент-комплимент (персональный, фонетический, стандартный, уместный, химический, преувеличенный, сомнительный, экономический, изысканный, неуклюжий, двусмысленный).

Французский язык

agression-égression (violente, étrangère, orthodontique, injuste, incisive, délibérée, dentaire, militaire);

arôme-aromate (digne, féminin, artificiel, précieux, fort, excellent, fruité, agréable, naturel, alimentaire);

bandelette-banderole (optique, publicitaire, interdentaire, fiscale, gigantesque, métallisée, multicolore, agglutinative, ironique);

campagne-compagnie (électorale, antichar, agricole, affiliée, calomnieuse, mixte, gravimétrique, publicitaire, disciplinaire, savante);

complément-compliment (bien troussé, alimentaire, chromosomique, courtois, indirect, familial, superlatif, faux, protéique, adroit).

Испанский язык

barca-barco (tropical, egipcio/a, encallado/a, novena/a, falso/a, carguero/a);

bandido-bendito (sanguinario, justo, desaseado, candoroso, bárbaro, sobornable, ingenuo, robasueños, cruel);

bota-bote (vacío/a, lustrado/a, negro/a, inflable, protectoro/a, agujereado/a, militar, de basura, de goma, reluciente, altísimo/a, salvavidas);

punta-punto (opuesto/a, clave, anudado/a, imprecise/a, optuso/a, metálico/a, culminante, angosto/a, delgado/a, equidistante, espinoso/a, central, suspensivo/a);

machina-máquina (demoledora, inflable, ociosa, gratuita, monstruosa, detenida, fotográfica).

Английский язык

campaign-company (annual, software, political, controversial, own, military, supportive, sophisticated, peacekeeping, hazardous);

complex-complexion (unwholesome, shopping, dark, sporty, sports, fair, smooth, leisure, apartment, swarthy, orbital);

station-stationery (perky, railway, business, experimental, printed, commercial, petrol, monogrammed, research, scented);

serial-cereal (television, breakfast, small-grained, captivating, indigenous, daytime, scientific, germinated);

salary-celery (chopped, decent, annual, stewed, competitive, wild, white, unspectacular, bleached).

Для учащихся более высокого уровня данный тип упражнений можно продолжить и усложнить, убрав лексемы для выбора и подстановки, и сформулировать задание в открытой форме как «со-

ставьте словосочетания с приведенными ниже паронимами» для самостоятельного поиска сочетаний и контекстов.

3. Употребите паронимы-прилагательные в сочетании с существительными:

Русский язык

ароматический-ароматизирующий (масло, парфюм, свеча, кондиционер, углеводород, система, спрей, травы, вещество, настой, добавка, средство);

активистский-активный (позиция, поле, нанокристалл, медиаискусство, организация, включение, инициатива, пользователь, роль, группа, население, принцип);

заряженный-снаряженный (частица, масса, тема, состояние, аккумулятор, гранатомет, текст, место, обойма, автомобиль, баркас).

Французский язык

actif(ve)-activiste (pensée, politique, bilan, manière, carbone, milieu, temps, service, tendance);

analogique-analogue (formation, forme, façon, dictionnaire, gravure, calculateur, calculatrice).

Испанский язык

efectivo/a-eficaz (dinero, control, manera, maldición, respuesta, colaborador, acción, asesoría);

temporal-temperamental (inmovilidad, actriz, supreción, carácter, magnitud, explosión, vivienda);

voluntario/a-voluntarioso/a (deliberación, acto, divorcio, periodista, privación, cuestión, rival).

Английский язык

generous-general (interest, slice, background, manager, host, reader, help, economy);

affective-effective (reaction, treatment, exchange, strategy, symptom, control);

royal-loyal (friend, family, mess, servant, employee, authority, citizen, power).

Стоит отметить, что типологические особенности романских языков, к которым относятся французский и испанский языки, отличаются от русского языка наличием развитой прямой транспозиции, когда существительные и прилагательные имеют полностью одинаковую форму и различаются лишь синтаксической функцией, местоположением в предложении, морфологическими показателями и т. п. В английском языке подобной конверсии подвержены по большей части существительные и глаголы. Для русского языка с развитой системой флексий, указывающей на частеречную принадлежность, падеж, род, склонение, спряжение и т. п., не характерна подобная омонимия, что приводит к необходимости учета этих особенностей при составлении упражнений на различение межъязыковых паронимов, а значит, и другого типа формулировок заданий.

4. Выберите правильный пароним в контекстах:

Русский язык

Абсолю – абсолют

А. Драгоценное розовое масло (стоимость килограмма экстракта «Конкрет» не менее 1000 рублей, экстракта «_____» – 1800 рублей) в тщательной упаковке немедленно после изготовления отправляется на парфюмерные фабрики и за границу [НКРЯ].

Б. И никто образование как таковое в _____ не возводит [НКРЯ].

Комплемент – комплимент

А. Отличный, по-моему, _____ и заодно все-сторонняя оценка личности [НКРЯ].

Б. Смотрите, он сделал мне _____! – восклицает Галя. – Слышите, ребята, Димка сделал мне _____! [НКРЯ].

В. Уникальным набором валентностей характеризуется слово *something*: только оно выступает как _____ при предикатах и речи, и внутреннего состояния [НКРЯ].

Ароматическое – ароматизирующее

А. Духи – _____ средство, представляющее собой приятно пахнущий водно-спиртовой раствор смесей душистых веществ (парфюмерных композиций) с концентрацией душистых веществ не менее: 30% (концентрированные духи), 15% (духи группы «Экстра»), 10% (обычные духи) [НКРЯ].

Б. Оказалось, что уксусная кислота ослабляла действие азотной кислоты на _____ ядро и направляла его на боковую цепь [НКРЯ].

В. Справиться с этим недугом поможет _____ розовое масло [НКРЯ].

Катализирующий – каталитический

А. Как и прежде, _____ нейтрализатор представляет собой встроенный в выпускной тракт металлический корпус, в котором спрятаны тончайшие керамические соты [НКРЯ].

Б. Топохимические реакции сопровождают, как правило, и собственно _____ процесс [НКРЯ].

В. Амилаза – фермент, _____ гидролитическое расщепление полисахаридов у всех живых веществ [НКРЯ].

Г. Так, ион марганца (М), _____ реакцию окисления 3,3',5', 5'-тетраметилбензидина периодатом в растворе, уменьшает ее скорость при проведении на «Силуфол» и катионообменнике «Фиксион 50 х 8» [НКРЯ].

Аналогичный – аналогический – аналоговый

А. _____ метод сам по себе чрезвычайно ненадежен, но его теоретическая ценность равна почти нулю, когда на основании одной аналогии между двумя случайно выбранными явлениями делается заключение, претендующее на значение исторического закона [НКРЯ].

Б. _____ комплект компания предлагает и на базе 43-дюймовой плазменной панели [НКРЯ].

В. На другом конце соединения другое устройство превращает этот _____ сигнал обратно в цифровые «1» и «0» [НКРЯ].

Г. Картинка на экране, при подаче сигнала с видеокарты компьютера на _____ вход СР-Х 430, критике не подлежит [НКРЯ].

Е. Наивысший прирост рекламы достигнут женскими изданиями, суммарные доходы которых выросли с \$ 10,9 млн, собранных за _____ квартал прошлого года, до \$ 16,1 млн по итогам квартала 2002 года [НКРЯ].

Кавалер – кавальер – кавалерист

А. Отмеченное на плане внутри одного из бастионов сооружение – это _____ [НКРЯ].

Б. _____ даже бровью не повел, только быст-

рее закружил свою даму-комиссара [НКРЯ].

В. На гласисе левого рая за ночь устроили _____ из мешков и из-за него обстреливают вдоль этот ров [НКРЯ].

Г. _____ из него был не ахти, но держаться умел, конь понимал его, животные его понимали, и он их понимал, недаром он считался настоящим зоологом [НКРЯ].

Д. У нас дядя Миша появился неожиданно, в кавалерийской шинели, папаше, шпорах, перетянутый ремнями, с шашкой на боку, герой гражданской войны, _____ ордена Красного Знамени, тогда это много значило [НКРЯ].

Е. А у меня в роду все военные, и отец воевал, и дед был красный _____, рубал шашкой [НКРЯ].

Компресс – компрессия

А. А ведь работа на тренажерах не по графику, а по наитию чревата проблемами: возможны растяжения связок, _____ позвонков, ушибы и т. д. [НКРЯ].

Б. Например, нельзя обработать кожу ребенка маслом, а потом надеть подгузник, потому что в этом случае получается своего рода _____, а значит, не миновать покраснения [НКРЯ].

В. – Как ребенок захворал, – ты ему _____ на грудь.

Г. При этом происходит _____ нервного корешка, что вызывает резкую боль и ограничение движений [НКРЯ].

Аттестация – аттестат

А. Имею _____ о полном среднем образовании и серебряную медаль [НКРЯ].

Б. Такая _____ шла вразрез с линией, заданной сверху суду, поэтому через пять минут я был уже не нужен [НКРЯ].

В. Второй раз пришла, когда надо было сдавать экзамены на _____ зрелости [НКРЯ].

Г. Итоговая _____ проводится в виде зачета, на котором слушатель отвечает на теоретический вопрос и выполняет практическое задание [НКРЯ].

Карбонад – карбонат

А. Большой популярностью у покупателей пользуются _____ «Праздничный», шейка «Домашняя», балык «Романовский» [НКРЯ].

Б. Другие исследователи пробовали применять в этих целях бактерии, которые выделяют _____ кальция [НКРЯ].

В. Внизу в аптеку я еще вернусь, потому что надо купить _____ кальция в таблетках [НКРЯ].

Г. Из блюд традиционной норвежской кухни можно рекомендовать _____ из оленины и свиную отбивную с салатом [НКРЯ].

Артикул – артикль

А. В именной группе существительное, как правило, располагается в конце, ему предшествуют _____, прилагательное, числительное, указательное местоимение, зависимое в генитиве (последнее, впрочем, может и следовать за вершиной); имеются послелоги [НКРЯ].

Б. Не разобрать. Записал _____, название. Натягивая плащ, торопливо сбежал вниз по лест-

нице, распахнул зонт и погрузился в сумерки [НКРЯ].

В. Я ликвидировал первую букву. Торчала, как какой-то _____. Не то английский, не то абхазский [НКРЯ].

Г. Стратег, освоивший единственный _____ – шаг на месте [НКРЯ].

Бал – балл

А. Тогда публикация итогов голосования явно опоздает за введением нового закона, и «править _____» будут персоны, которые 1 марта окажутся на главном городском посту [НКРЯ].

Б. Тот кряхтел и добродушно огрызался: – Успеешь, не на _____ ехать». Вдруг толкучка тревожно загудела [НКРЯ].

В. Но вот объявили результаты – мой дипломный концерт получил высший _____! [НКРЯ].

Г. Показателем переживания опыта потока служил суммарный _____ испытуемого [НКРЯ].

Корнер – корнет

А. За павших друзей, за поруганный кров наш, За все комиссарам заплатим сполна, Поручик Голицын, к атаке готовьтесь, _____ Оболенский, седлайте коня! [НКРЯ]

Б. _____ не подавали по ряду причин – плохого мяча, который невозможно поднять в воздух, и мизерных размеров поля [НКРЯ].

В. Недавно Easy Tiger открыла _____ в розничном магазине компании Bond & Stinson, которая занимается пошивом мужских костюмов на заказ из итальянских тканей [НКРЯ].

Г. Так двадцати годов отроду следует разуместь, что печатано это было в пору борьбы с куферами Карамзиным да Жуковским, а нынче, _____, другие времена, дру-ги-е! или кобыла башку тебе зашибла, что не понимаешь? [НКРЯ]

Клауза – кляуза

А. _____ приходит к выводу, что слабость немецкого Сопротивления была естественным следствием разнородности его состава и гетерогенности интересов различных групп, а последнее, в свою очередь, обусловлено тем, что нацистская диктатура сложилась не в результате захвата, а на базе автохтонного массового националистического движения [НКРЯ].

Б. Первая _____ была написана (свидетельствует в своей книге «Сердце на палитре» Лев Коллодный) 11 июля 1982 года: «Считаю данную акцию, как и другие аспекты внутригородской политики последних лет, не отвечающей нормам социалистической идеологии и морали» [НКРЯ].

В. Если есть _____ – ты закрыт для поездок за рубеж и никакие суперпобеды твоих учеников тебе не помогут [НКРЯ].

Буфет – бювет

А. Со стаканом в руке иду на вечерний водопой – в питьевой _____ санатория [НКРЯ].

Б. И по заснеженному прямому тракту, покрытому утрамбованным снегом, который казался плотнее асфальта, мы покатали в центр. В гостинице _____ уже был открыт. Сидел один клиент, пил водку и ел щи [НКРЯ].

Г. Спускались в _____ попить кофе или во

двор – покурить [НКРЯ].

Межъязыковые паронимы. Материалом разработанных упражнений данной группы послужили различные лексикографические источники, а именно: толковые словари, указанные ранее для группы внутриязыковых паронимов, и переводные словари [Щерба, Матусевич 2001; Гак 2000; Большой испанско-русский словарь... 2007; Мюллер 2016]. Источниками контекстов стали корпуса рассматриваемых языков, перечисленные выше, в том числе в сопоставительном аспекте, и медиатексты ввиду мгновенного отражения в них неологизмов и психолингвистических значений уже существующих лексем, не зафиксированных словарями. Формулировка заданий может быть следующей:

5. Сопоставьте тест оригинала с переводом и определите, правильно ли подобран переводной эквивалент выделенных лексем. Другим вариантом формулировки данного задания для студентов более высокого уровня может служить следующий: определите, являются ли выделенные лексемы межъязыковыми паронимами как частный случай межъязыковых псевдоэквивалентов. Для выполнения такого задания придется сначала определить расхождения в объеме семантических значений по лексикографическим источникам, выявить реализуемое в данном контексте значение и решить, адекватно ли данное переводческое решение.

Заключение

Подводя итоги проведенного исследования, можно сделать ряд выводов:

– паронимы – это внешне схожие лексемы, имеющие разные семантические значения при морфологической и синтаксической близости, необязательной этимологической общности, которые иногда путаются в речи друг с другом или с окказионализмом ввиду случайных оговорок или незнания. Осознанное авторское использование паронимов как стилистический прием относится к явлению паронимической аттракции, паронимазии;

– внутриязыковая паронимия становится нередко источником межъязыковой паронимии как частного случая межъязыковой псевдоэквивалентности в результате действия интерференции при межкультурной коммуникации, переводе, билингвизме. Этимологический критерий становится еще менее значим при выделении межъязыковых паронимов, которые представляют собой абсолютные, частичные, контекстуальные группы псевдоэквивалентов;

– изучение паронимии получило значительную эмпирическую базу с развитием корпусной лингвистики, что приводит к новой волне интереса к данному феномену ввиду нерешенности многих теоретических вопросов и наличия терминологической путаницы;

– внутриязыковые паронимы составляют порядка 20% от выделенных псевдоэквивалентных пар русского и испанского, французского, английского языков, что указывает на необходимость их отдельной отработки при подготовке будущих переводчиков;

– тренировочные упражнения на различение паронимов в языке и речи можно условно разделить на две группы, следуя принципу «от простого к сложному»: упражнения на внутриязыковые паронимы и далее на межъязыковые паронимы. Первые упражнения должны быть направлены на знакомство с объемом семантического значения каждой лексемы паронимической пары, понимание их сходств и различий; далее переходить на узкий контекст сочетаемости паронимов с другими лексемами разных частей речи в направлении функционирования в более широком синтаксическом контексте. Следующим этапом рекомендуется отработка различения межъязыковых паронимов по тому же алгоритму;

– анализ результатов увеличивающейся пе-

реводческой деятельности не только с удачными переводческими решениями, но и немалым числом ошибок приводит к появлению эрратологии, развитию ассоциативной лексикографии, вниманию к вопросам лингвистической безопасности и расширению тематического плана программ подготовки будущих переводчиков на языковых специальностях вузов с включением туда отдельными компонентами или самостоятельными дисциплинами лингвострановедения, лингвокультурологии, а также межъязыковой псевдоэквивалентности и паронимии для повышения грамотности, углубления знаний, расширения кругозора и нивелирования негативных последствий интернационализации лексики большинства современных языков.

Источники

Большой испанско-русский словарь. Более 150 000 слов, словосочетаний и выражений / под ред. Б. П. Нарумова. – 8-е изд., стереотип. – Москва : Русский язык. Медиа, 2007. – 828 с.

НКРЯ = Национальный корпус русского языка. 2003–2023. – URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 07.11.2024).

Словарь современного русского литературного языка : в 16 т. Т. 5. И–К. – Москва ; Ленинград : Издательство Академии наук СССР, 1956. – 969 с. – URL: <https://iling.spb.ru/publications/2240> (дата обращения: 19.11.2024).

Толковый словарь русского языка : в 3 т. Т. 1. А–М / под ред. проф. Д. Н. Ушакова. – Москва : Вече ; Мир книги, 2001. – 704 с. – URL: https://imwerden.de/pdf/ushakov_tolkovy_slovar_russkogo_yazyka_tom1_1935__ocr.pdf (дата обращения: 19.11.2024).

Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона : в 86 т. – Санкт-Петербург, 1890–1907. – URL: <https://rus-brokgauz-efron.slovaronline.com> (дата обращения: 19.11.2024).

British National Corpus. – URL: <https://www.english-corpora.org> (mode of access: 07.11.2024).

Cambridge English Dictionary: Meanings and definitions. – URL: <https://dictionary.cambridge.org> (mode of access: 07.11.2024).

Corpus del Español del Siglo XXI / Real Academia Española. – URL: <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi> (mode of access: 07.11.2024).

Corpus français – Université de Leipzig. – URL: https://corpora.uni-leipzig.de/fr?corpusId=fra_mixed_2012 (mode of access: 07.11.2024).

Diccionario de la lengua española, obra lexicográfica académica por excelencia de la Real Academia Española. – URL: <https://dle.rae.es> (mode of access: 07.11.2024).

Larousse. Электронный словарь французского языка. – URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения: 07.11.2024).

Le Robert en ligne. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – URL: <https://dictionnaire.lerobert.com> (mode of access: 07.11.2024).

Литература

Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стереот. – Москва : УРСС, 2004. – 571 с. – EDN QQUQNX.

Борисов, А. Б. Большой юридический словарь / А. Б. Борисов. – Москва : Книжный мир, 2010. – 848 с. – EDN QRQSWF.

Введенская, Л. А. Учебный словарь паронимов русского языка / Л. А. Введенская, Н. П. Колесников. – 2-е изд. – Ростов-на-Дону : Издательский центр «МарТ» ; Феникс, 2010. – 192 с.

Вишнякова, С. М. Профессиональное образование. Словарь. Ключевые понятия, термины, актуальная лексика / С. М. Вишнякова. – Москва : НМЦ СПО, 1999. – 538 с.

Власенко, С. В. Паронимы в современном английском юридическом языке: лингводидактические аспекты / С. В. Власенко // Филологические и педагогические аспекты гуманитарного образования в неязыковых вузах ФСИН России : сборник материалов межрегионального научно-практического семинара с международным участием, Рязань, 26 мая 2017 года / под общей редакцией Л. Н. Федосеевой, Н. П. Тюменевой, Т. Е. Алексеевой. – Рязань : Академия права и управления Федеральной службы исполнения наказаний, 2017. – С. 121–128. – EDN ZUYGWR.

Власенко, С. В. Паронимы в языках для специальных целей как проблема перевода / С. В. Власенко // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2022. – № 1 (856). – С. 24–29. – DOI: 10.52070/2542-2197_2022_1_856_24. – EDN CNNXAK.

- Гак, В. Г. Новый французско-русский словарь: 70 000 слов, 200 000 единиц перевода / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. – 5-е изд., испр. – Москва, 2000. – 1195 с. – EDN QJHEKN.
- Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : статья / В. И. Даль. – [Б.и.], 1964. – 3245 с.
- Ивашко, М. И. Современные отношения России и стран Запада: исторические параллели / М. И. Ивашко // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: История и политические науки. – 2019. – № 4. – С. 238–248. – DOI: 10.18384/2310-676X-2019-4-238-248. – EDN XLBIYH.
- Книжный рынок России. Состояние, тенденции и перспективы развития. Отраслевой доклад / под общ. ред. В. В. Григорьева. – Москва : Министерство цифрового развития, связи и массовых коммуникаций Российской Федерации, 2023. – 106 с.
- Конева, Е. А. Паронимия – паронимазия – паронимическая аттракция: трактовка понятий / Е. А. Конева // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2016. – № 2 (21). – С. 39–43. – EDN UQYGMG.
- Мартынов, П. И. Явления полисемии, омонимии и паронимии как факторы, осложняющие понимание английского текста курсантами военных вузов / П. И. Мартынов // Альманах Пермского военного института войск национальной гвардии. – 2022. – № 3 (7). – С. 91–95. – EDN QQSYMJ.
- Мотина, О. П. Паронимия и смежные явления звукового подобия слов / О. П. Мотина // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации : сборник трудов XI международной научно-практической конференции, Астрахань, 08 июня 2020 года. – Астрахань : Издательский дом «Астраханский университет», 2020. – С. 75–79. – DOI: 10.21672/978-5-9926-1237-0-075-079. – EDN IDLSMA.
- Мюллер, В. К. Самый полный англо-русский русско-английский словарь с современной транскрипцией: около 500 000 слов / В. К. Мюллер. – Москва : АСТ, 2016. – 800 с.
- Павлова, А. В. Межъязыковая паронимия и омонимия: трудности перевода (на материале романа Н. Хорнби «About a Boy») / А. В. Павлова, А. А. Быковская // Балтийский гуманитарный журнал. – 2020. – Т. 9, № 1 (30). – С. 176–178. – DOI: 10.26140/bgjz-2020-0901-0042. – EDN JDZLDQ.
- Русский язык. Энциклопедия / гл. ред. Ю. Н. Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Большая российская энциклопедия ; Дрофа, 1997. – 703 с.
- Щерба, Л. В. Большой русско-французский словарь / Л. В. Щерба, М. И. Матусевич, С. А. Никитина. – 2-е изд., стереотипное. – Москва : Русский язык, 2001. – 561 с.
- Якунина, Д. В. Префиксальные паронимы в преподавании русского языка как иностранного / Д. В. Якунина // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. – 2023. – № 8. – С. 74–90. – DOI: 10.28995/2686-7249-2023-8-74-90. – EDN LSQETR.
- Asgerova, K. A paradigmatic and syntagmatic description of lexemes in German language / K. A. Asgerova // *Universidad y Sociedad*. – 2024. – No. 16 (1). – P. 435–442.
- Bussmann, H. *Routledge Dictionary of Language and Linguistics* / H. Bussmann, translated by K. Kazzazi, G. Trauth. – London ; New York : Routledge, 1996. – 1335 p.
- Crystal, D. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* / D. Crystal. – 6th edition. – Oxford : Blackwell Publishing, 2008. – 529 p.
- Mell, R. M. Corpus-assisted Approach to Paronym Categorisation / R. M. Mell, P. Storjohann // *Electronic lexicography in the 21st century: Post-editing lexicography. Proceedings of the eLex 2017 conference. 19–21 September 2017. virtual.* – Brno : Lexical Computing CZ s.r.o. ; Leiden, 2017. – P. 342–354. – URL: https://ellex.link/ellex2017/proceedings/eLex_2017_Proceedings.pdf (mode of access: 07.11.2024).
- Storjohann, P. Visionary perspectives on the lexicographic treatment of easily confusable words: Paronyme Dynamisch im Kontrast as the basis for bi- and multilingual reference guides / P. Storjohann // *Electronic lexicography in the 21st century: Post-editing lexicography. Proceedings of the eLex 2021 conference. 5–7 July 2021, virtual.* – Brno : Lexical Computing CZ s.r.o., 2021. – P. 361–376.

References

- Akhmanova, O. S. (2004). *Slovar' lingvisticheskikh terminov* = Dictionary of the linguistic terms. 2nd edition. Moscow: URSS, 571 p. EDN QQUQNX.
- Asgerova, K. (2024). A paradigmatic and syntagmatic description of lexemes in German language. *Universidad y Sociedad*, 16(1), 435–442.
- Borisov, A. B. (2010). *Bol'shoy yuridicheskiy slovar'* = Large law dictionary. Moscow: Knizhny mir Publishing House, 848 p. EDN QRQSWF.
- Bussmann, H. (1996). *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. London; New York: Routledge, 1335 p.
- Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 6th edition. Oxford: Blackwell Publishing, 529 p.
- Dahl, V. I. (1964). *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka: stat'ya* = Explanatory dictionary of the living Great Russian language: Article, 3245 p.
- Gak, V. G., Ganshina, K. A. (2000). *Novyy frantsuzsko-russkiy slovar'* = New French-Russian dictionary. 5th edition. Moscow, 1195 p. EDN QJHEKN.
- Grigoryeva, V. V. (Ed.). (2023). *Knizhnyy rynek Rossii. Sostoyanie, tendentsii i perspektivy razvitiya. Otrasevoy doklad* = The Russian book market. The state, trends and prospects of development. Industry report. Moscow: Ministry of Digital Development, Communications and Mass Media of the Russian Federation, 106 p.

Ivashko, M. I. (2019). Sovremennye otnosheniya Rossii i stran Zapada: istoricheskie paralleli = Modern relations between Russia and Western Countries: Historical parallels. *Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: History and Political Sciences*, 4, 238–248. DOI: 10.18384/2310-676X-2019-4-238-248. EDN XLBIYH.

Karaulov, Yu. N. (Ed.). (1997). Russkiy yazyk. Entsiklopediya = Russian language. Encyclopedia. 2nd edition. Moscow: The Great Russian Encyclopedia; Drofa Publishing House, 703 p.

Koneva, E. A. (2016). Paronimiya – paronomaziya – paronimicheskaya attraktsiya: traktovka ponyatiy = Paronymy – paronomasia – paronymic attraction: Interpretation of concepts. Theory of language and intercultural communication, 2(21), 39–43. EDN UQYGMG.

Martynov, P. I. (2022). Yavleniya polisemii, omonimii i paronimii kak faktory, oslozhnyayushchie ponimanie angliyskogo teksta kursantami voennykh vuzov = The phenomenon of polysemy, homonymy and paronymy as factors complicating the understanding of the English text by cadets of military universities. *Almanac of the Perm Military Institute of the National Guard Troops*, 3(7), 91–95. EDN QQSYMJ.

Mell, R. M., Storjohann, P. (2017). Corpus-assisted Approach to Paronym Categorisation. *Electronic lexicography in the 21st century: Post-editing lexicography*, 342–354. Brno: Lexical Computing CZ s.r.o.; Leiden. Available at November 7, 2024 from https://elex.link/elex2017/proceedings/eLex_2017_Proceedings.pdf.

Motina, O. P. (2020). Paronimiya i smezhnye yavleniya zvukovogo podobiya slov = Paronymy and related phenomena of sound similarity of words. *Basic issues of linguistics, linguodidactics and intercultural communication*, 75–79. Astrakhan: Astrakhan University Publishing House. DOI: 10.21672/978-5-9926-1237-0-075-079. EDN IDLSMA.

Muller, V. K. (2016). Samyy polnyy anglo-russkiy russko-angliyskiy slovar' s sovremennoy transkripsiyey = The most complete English-Russian and Russian-English dictionary with modern transcription. Moscow: AST Publishing House, 800 p.

Pavlova, A. V., Bykovskaya, A. A. (2020). Mezh'yazykovaya paronimiya i omonimiya: trudnosti perevoda (na materiale romana N. Khornbi «About a Boy») = Interlanguage paronymy and homonymy: Translation difficulties (based on the novel «About a boy» by N. Hornby). *Baltic Humanitarian Journal*, 9, 1(30), 176–178. DOI: 10.26140/bg23-2020-0901-0042. EDN JDZLDQ.

Shcherba, L. V., Matusevich, M. I., Nikitina, S. A. (2001). Bol'shoy russko-frantsuzskiy slovar' = A large Russian-French dictionary. 2nd edition. Moscow: Russian Language Publishing House, 561 p.

Storjohann, P. (2021). Visionary perspectives on the lexicographic treatment of easily confusable words: Paronyme Dynamisch im Kontrast as the basis for bi- and multilingual reference guides. *Electronic lexicography in the 21st century: Post-editing lexicography*, 361–376. Brno: Lexical Computing CZ s.r.o.

Vishnyakova, S. M. (1999). Professional'noe obrazovanie. Slovar'. Klyuchevye ponyatiya, terminy, aktual'naya leksika = Professional education. Dictionary. Key concepts, terms, relevant vocabulary. Moscow: NMTS SPO Publishing House, 538 p.

Vlasenko, S. V. (2017). Paronimy v sovremennom angliyskom yuridicheskom yazyke: lingvodidakticheskie aspekty = Paronyms in modern English Legal language: Linguistic and didactic aspects. *Philological and pedagogical aspects of humanitarian education in non-linguistic universities of the Federal Penitentiary Service of Russia*, 121–128. Ryazan: Academy of Law and Management of the Federal Penitentiary Service. EDN ZUYGWR.

Vlasenko, S. V. (2022). Paronimy v yazykakh dlya spetsial'nykh tseley kak problema perevoda = Paronyms in languages for special purposes as a translation problem. *Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanities*, 1(856), 24–29. DOI: 10.52070/2542-2197_2022_1_856_24. EDN CNNXAK.

Vvedenskaya, L. A., Kolesnikov, N. P. (2010). Uchebnyy slovar' paronimov russkogo yazyka = Educational dictionary of paronyms of the Russian language. 2nd edition. Rostov-on-Don: MarT Publishing House; Feniks Publishing House, 192 p.

Yakunina, D. V. (2023). Prefiksalye paronimy v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo = Prefixed paronyms in teaching Russian as a foreign language. *Bulletin of the Russian State University of Economics. Series: Literary Studies. Linguistics. Cultural studies*, 8, 74–90. DOI: 10.28995/2686-7249-2023-8-74-90. EDN LSQETR.

Данные об авторах

Томилова Александра Игоревна – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина (Екатеринбург, Россия).
Адрес: 620000, Россия, г. Екатеринбург, ул. Ленина, 51.
E-mail: alexara@list.ru.

Сандалова Наталья Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка, Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург, Россия).

Адрес: 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов 26.
E-mail: natalia-sandalova@uspu.ru.

Authors' information

Tomilova Alexandra Igorevna – Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Linguistics and Professional Communication in Foreign Languages, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin (Ekaterinburg, Russia).

Sandalova Natalia Vladimirovna – Candidate of Philology, Associate Professor of Department of English Philology and Methods of Teaching English, Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg, Russia).